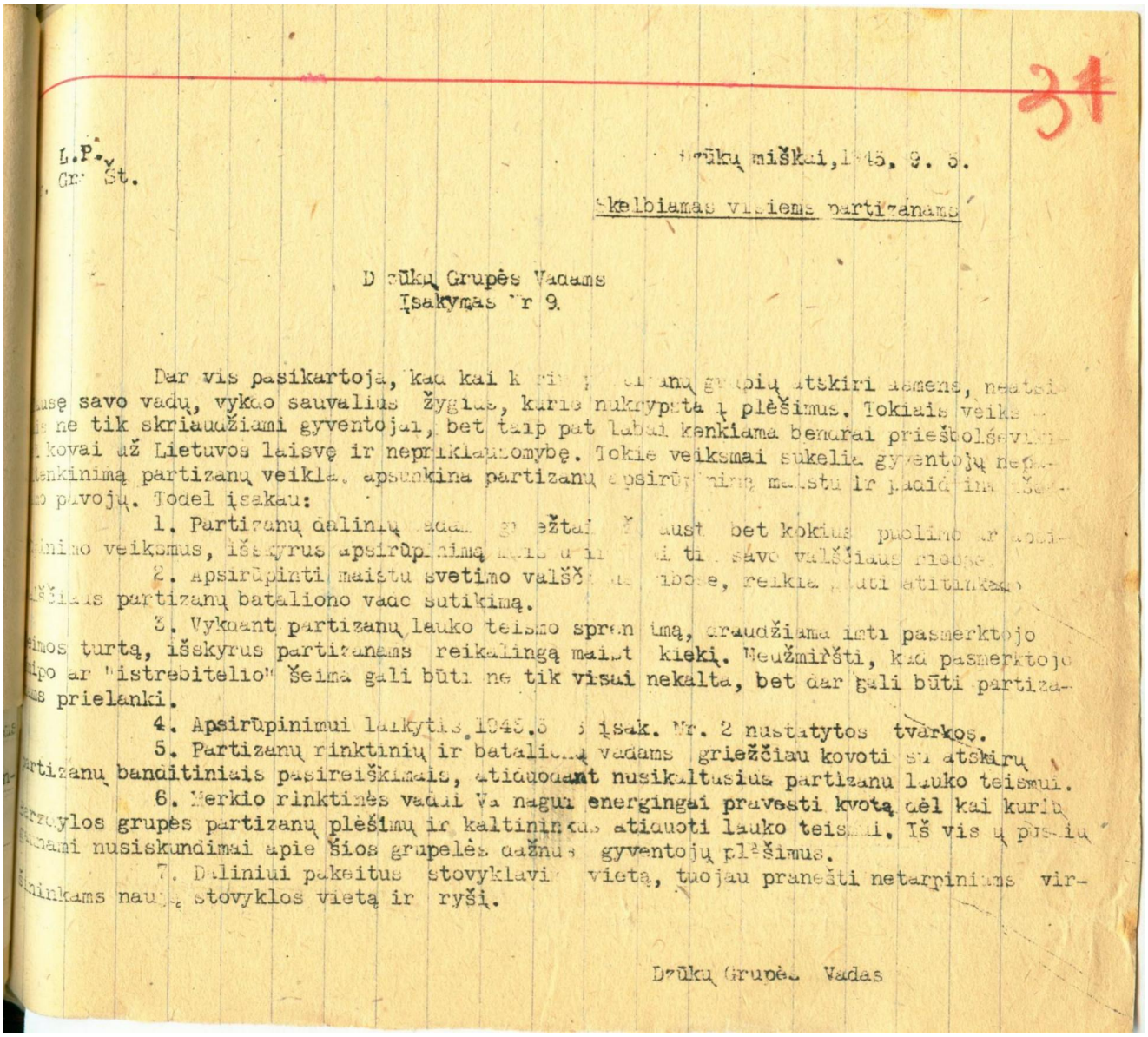
1945 09 · Dzūkų grupės vado įsakymas Nr. 9

LYA, f. K-21, ap. 1, b. 80, l. 37 · lietuvių kalba



L.P.
Gr. Št.

Dzūkų miškai, 1945. 9. 5.

Skelbiamas visiems partizanams

Dzūkų Grupės Vadams
Įsakymas Nr 9.

Dar vis pasikartoja, kad kai k[illegible] [illegible]anų grupių atskiri asmens, neatsi[illegible]usę savo vadų, vykdo sauvalius žygius, kurie nukrypsta į plėšimus. Tokiais veiks[illegible]is ne tik skriaudžiami gyventojai, bet taip pat labai kenkiama bendrai priešbolševi[illegible] kovai už Lietuvos laisvę ir nepriklausomybę. Tokie veiksmai sukelia gyventojų nepa[illegible]tenkinimą partizanų veikla, apsunkina partizanų apsirūpinimą maistu ir padidtina [illegible]o pavojų. Todel įsakau:

1. Partizanų dalinių [illegible] [illegible]ežtai [illegible] aust bet kokius puolimo ar apsi[illegible]inimo veiksmus, išskyrus apsirūpinimą [illegible] ti[illegible] savo valščiaus riobse.

2. Apsirūpinti maistu svetimo valšč[illegible] ribose, reikia [illegible]uti atitinkamo [illegible]lščiaus partizanų bataliono vado sutikimą.

3. Vykdant partizanų lauko teismo spren[illegible]imą, draudžiama imti pasmerktojo [illegible]eimos turtą, išskyrus partizanams reikalingą maist[illegible] kiekį. Neužmiršti, kad pasmerktojo [illegible]ipo ar "istrebitelio" šeima gali būti ne tik visai nekalta, bet dar gali būti partiza[illegible]ms prielanki.

4. Apsirūpinimui laikytis 1945.5 [illegible] įsak. Nr. 2 nustatytos tvarkos.

5. Partizanų rinktinių ir batalionų vadams griežčiau kovoti su atskirų partizanų banditiniais pasireiškimais, atiduodant nusikaltusius partizanu lauko teismui.

6. Merkio rinktinės vadui Va nagui energingai pravesti kvotą dėl kai kurių [illegible]erzdylos grupės partizanų plėšimų ir kaltininkus atiduoti lauko teismui. Iš vis ų pusiu [illegible]nami nusiskundimai apie šios grupelės dažnus gyventojų plėšimus.

7. Daliniui pakeitus stovyklavi[illegible] vietą, tuojau pranešti netarpiniams vir[illegible]šininkams naują stovyklos vietą ir ryšį.

Dzūkų Grupės Vadas

Apie dokumentą

Mašinraštinis Dzūkų grupės vado įsakymas Nr. 9 Dzūkų grupės vadams, pažymėtas „Skelbiamas visiems partizanams“. Įsakymu draudžiami savavališki partizanų žygiai ir gyventojų plėšimai, nustatoma apsirūpinimo maistu tvarka, nurodoma lauko teismo sprendimų vykdymo metu neimti pasmerktųjų šeimų turto. Merkio rinktinės vadui Vanagui pavedama atlikti tyrimą dėl vienos grupės plėšimų. Įsakymas pasirašytas pareigomis („Dzūkų Grupės Vadas“), parašo nėra. Šaltinis: LYA f. K-21, ap. 1, b. 80, l. 37.

Iššifruotas tekstas · lietuvių k.

{ranka, raudonu pieštuku, viršuje dešinėje: 37}

L.P.
[Dz.(?)] Gr. Št.

[D]zūkų miškai, 1[9]45. 9. 5.

Skelbiamas visiems partizanams

D[z]ūkų Grupės Vadams
Įsakymas [N]r 9.

Dar vis pasikartoja, kad kai k[urių] [partiz]anų gr[u]pių atskiri asmens, neatsi[klau]sę savo vadų, vykdo sauvalius žygius, kurie nukrypsta į plėšimus. Tokiais veiks[ma]is ne tik skriaudžiami gyventojai, bet taip pat labai kenkiama bendrai priešbolševiki[nei] kovai už Lietuvos laisvę ir nepriklausomybę. Tokie veiksmai sukelia gyventojų nepa[si]tenkinimą partizanų veikla, apsunkina partizanų apsirūpinimą maistu ir padidina išda[vimo](?) pavojų. Todel įsakau:

1. Partizanų dalinių vadams griežtai [dr]aust[i](?) bet kokius puolimo ar apsi[gy]nimo veiksmus, išskyrus apsirūpinimą mais[t]u ir [tai] [neįsk.] tik savo valščiaus ribose.

2. Apsirūpinti maistu svetimo valsč[iaus] ribose, reikia [g]auti atitinkamo [val]sčiaus partizanų bataliono vado sutikimą.

3. Vykdant partizanų lauko teismo spren[di]mą, draudžiama imti pasmerktojo [še]imos turtą, išskyrus partizanams reikalingą mai[s]t[o] kiekį. Neužmiršti, kad pasmerktojo [š]nipo ar "istrebitelio" šeima gali būti ne tik visai nekalta, bet dar gali būti partiza[n]ams prielanki.

4. Apsirūpinimui laikytis 1945.5(?).[neįsk.] įsak. Nr. 2 nustatytos tvarkos.

5. Partizanų rinktinių ir batalionų vadams griežčiau kovoti su atskirų partizanų banditiniais pasireiškimais, atiduodant nusikaltusius partizanų lauko teismui.

6. Merkio rinktinės vadui Vanagui energingai pravesti kvotą dėl kai kurių [neįsk.]rzylos(?) grupės partizanų plėšimų ir kaltininkus atiduoti lauko teismui. Iš visų pusių [g]aunami nusiskundimai apie šios grupelės dažnus gyventojų plėšimus.

7. Daliniui pakeitus stovyklavi[mo] vietą, tuojau pranešti netarpiniams viršininkams naują stovyklos vietą ir ryšį.

Dzūkų Grupės Vadas

Vertimas į anglų k. · English translation

A typed order No. 9 from the commander of the Dzūkai Group to the group's commanders, marked "To be announced to all partisans", dated 5 September 1945 (date partly legible). It forbids unauthorised raids and robbery of civilians, sets rules for obtaining food, protects the property of families of those sentenced by partisan field courts, and orders the Merkys Brigade commander Vanagas to investigate robberies by one group. The copy bears no signature, only the title "Commander of the Dzūkai Group".

L.P. [Lithuanian Partisans]
[Dz.] Gr. HQ

Forests of Dzūkija, [19]45. 9. 5.

To be announced to all partisans

To the Commanders of the Dzūkai Group
Order No. 9

It still keeps happening that certain individuals of some partisan groups, without asking their commanders, carry out unauthorised raids that turn into robbery. Such actions not only wrong the inhabitants, but also greatly harm the common anti-Bolshevik struggle for the freedom and independence of Lithuania. Such actions cause discontent among the population with the partisans' activity, make it harder for the partisans to obtain food and increase the danger of betrayal(?). Therefore I order:

1. Commanders of partisan units are strictly to forbid(?) any offensive or defensive actions, except obtaining food, and [this] [illegible] only within their own rural district.

2. To obtain food within another rural district, the consent of the commander of the partisan battalion of that district must be obtained.

3. When carrying out a sentence of the partisan field court, it is forbidden to take the property of the condemned person's family, except the amount of food the partisans need. Do not forget that the family of a condemned spy or "istrebitel" may not only be entirely innocent, but may even be well disposed toward the partisans.

4. In obtaining supplies, follow the procedure set by order No. 2 of 1945.5(?).[illegible].

5. Commanders of partisan brigades and battalions are to fight more strictly against bandit-like conduct by individual partisans, handing offenders over to the partisan field court.

6. The commander of the Merkys Brigade, Vanagas, is to conduct an energetic inquiry into robberies by some partisans of the [illegible]-rzylos(?) group and hand the culprits over to the field court. Complaints are coming in from all sides about this small group's frequent robbery of the inhabitants.

7. When a unit changes its camp site, it must immediately report the new camp location and contact to its immediate superiors.

Commander of the Dzūkai Group

Pastabos

• Mašinraštis labai blankus, kairysis kraštas nukirptas įrišant; raidės eilučių pradžiose ir keli žodžiai viduryje atkurti iš konteksto (laužtiniuose skliaustuose). Užtikrintai įskaityta ~85 % teksto.

• Data atspausdinta „1[9]45. 9. 5.“ – rugsėjo 5 d. Ta pačia data NKVD vertime pažymėtas ir įsakymas Nr. 10 (žr. 1945-09-05_Isakymas-Nr-10), todėl dienos skaitmenį verta patikrinti originale.

• 1 p. veiksmažodis po „griežtai“ beveik neįskaitomas – matyti tik „…aust…“; 4 p. nuorodos į įsakymą Nr. 2 data neįskaitoma.

• 6 p. grupės pavadinimas (baigiasi „…rzylos“ ar „…rzaylos“) neįskaitomas. „Vanagui“ – Merkio rinktinės vadas Vanagas (A. Ramanauskas), kaip įvardyta tekste.

• „Istrebitelis“ – stribas (rus. истребитель). Dokumentas nepasirašytas, yra tik pareigos.

Iššifravo ir išvertė kazimieraitis.lt, 2026 (lietuvių → anglų k.). Šaltinis: Lietuvos ypatingasis archyvas, f. K-21, ap. 1, b. 80, l. 37. Neaiškiai įskaitomos vietos pažymėtos [laužtiniuose skliaustuose] arba (?).